



## INTRODUCCIÓN



**Elena Alcalde Peñalver**

*Universidad de Alcalá, España*

[e.alcalde@uah.es](mailto:e.alcalde@uah.es)

### How to cite this article? / ¿Cómo citar este artículo?

Alcalde Peñalver, E. (2022). Introducción. *FITISPos International Journal*, 9(1), 1-3.  
<https://doi.10.37536/FITISPos-IJ.2023.1.9.332>

La pandemia ha provocado cambios significativos en la sociedad y un aumento de la demanda de servicios de traducción e interpretación en ámbitos específicos. Desde el comienzo, los traductores e intérpretes se han ido ajustando a las nuevas circunstancias y se han adaptado a las nuevas formas de prestar servicios, colaborar, formar y realizar investigaciones. En el sector público esta demanda de servicios de traducción e interpretación ha ido creciendo a medida que los gobiernos necesitaban informar a los ciudadanos con rapidez y precisión sobre el impacto social y económico de las pandemias, las directrices de salud pública y las actualizaciones de los acontecimientos mundiales.

En esta situación de urgencia, transformación y aumento de los servicios, los traductores e intérpretes en los servicios públicos han desempeñado un papel fundamental como lo demuestran los artículos incluidos en este volumen de *FITISPos Internacional Journal*.

En el artículo destacado de este número, titulado “El impacto de la pandemia COVID-19 en la traducción e interpretación en los servicios públicos (TISP) y su evolución en el futuro” Carmen Valero-Garcés y Samantha Cayron realizan un recorrido a través de los principales trabajos publicados hasta la fecha en distintas partes del mundo con el objetivo de responder a la pregunta sobre lo que ha conllevado esta nueva situación y si ha generado nuevos impulsos para este campo.

En la sección de artículos encontramos en primer lugar el titulado “No booth, no problem. Formación a distancia en interpretación durante la COVID-19 con *Collaborate*, *Skype* y *Google Meet*”, en el que la autora Paola Nieto García realiza un estudio de herramientas gratuitas para la práctica de la interpretación en línea y las combina con plataformas de uso docente en el ámbito universitario para recrear un entorno formativo con cabinas virtuales. En el siguiente artículo, titulado “The impact of the COVID-19 pandemic on medical interpreters/cultural mediators in Italy”, Bernardi y Gnani evalúan el impacto de la pandemia en el acceso a los servicios de mediación cultural e interpretación telefónica en Italia. En el artículo de Sultanić, “Interpreting in pediatric therapy settings during the COVID-19 pandemic: benefits and limitations of remote communication technologies and their effect on turn-taking and role boundary”, la autora explora tanto los retos como los beneficios de la interpretación a distancia en entornos de terapia pediátrica, en las especialidades de logopedia, fisioterapia y terapia ocupacional. En el siguiente artículo, “Out of the frying pan into the fire: the impact of the pandemic on the listening environment of public service interpreters in Finland as experienced by interpreters themselves”, Viljanmaa se centra en el impacto de la pandemia en el entorno laboral de los intérpretes para los servicios públicos de Finlandia desde la perspectiva de la escucha. En el artículo de Tatjana R. Felberg, “Crisis communication and linguistic diversity in Norway during the COVID-19 pandemic: focus on interpreting and translation services”, la autora analiza la situación de la traducción e interpretación en Noruega durante el primer año y medio de la pandemia, de forma específica en lo que se refiere a la disponibilidad, accesibilidad, aceptabilidad y adaptabilidad. Finalmente, en el artículo de Délizée, titulado “Mission humanitaire médicale en situation de crise COVID-19: l’agentivité du médiateur interculturel”, la autora realiza un estudio de campo etnográfico con el objetivo de mejorar la comprensión de las actividades del mediador intercultural, los factores que las desencadenan y los efectos sociales que conllevan.

En la entrevista de este número se recogen las opiniones de Bart Defrancq, presidente de CIUTI y profesor asociado de Traducción e Interpretación en la Universidad de Gante. Defrancq compartirá sus impresiones sobre los principales desafíos a los que se enfrentan los traductores e intérpretes en la actualidad, perspectivas laborales, el rol de la tecnología y cómo aumentar la concienciación sobre la profesión en los servicios públicos.

En la siguiente sección incluimos cinco reseñas de algunas de las novedades editoriales más significativas publicadas a lo largo del último año en el ámbito de la Traducción e Interpretación.

En la sección del Rincón del investigador Cedillo Corrochano presenta los últimos avances científicos y académicos de la TISP desde la publicación del último número de la revista hasta la actualidad.

Finalmente, en la sección de Working Papers, Sánchez Tafur y García Chinchay, en su artículo titulado “The implementation of the center of interpreting and translation in indigenous languages in Peru during the COVID-19 pandemic”, analizan la experiencia de la Central de

Interpretación y Traducción en Lenguas Indígenas u Originarias de Perú, que se creó por la necesidad de aportar servicios de traducción e interpretación en lenguas indígenas, sobre todo en servicios de salud, a raíz de la COVID-19. Por su parte, Laura Monguilod en su artículo “Hipotensión vs low blood pressure: la presencia de explicitaciones y errores en las traducciones de consentimientos informados en España” realiza un estudio de los consentimientos informados que se entregan a los pacientes y se centra en la presencia de explicitaciones y errores en sus traducciones. En el artículo de Andreu Gerard, Alba Grau, Cristina Pérez y Gabriela Speller, titulado “Garantías de un juicio justo en interpretación judicial: propuesta de recomendaciones para operadores judiciales”, los autores presentan una serie de resultados y observaciones a partir de encuestas realizadas a intérpretes judiciales, operadores judiciales y abogados sobre la percepción del rol del intérprete. En el artículo de Chwalczuk y Benayoun, “La crise sanitaire et la reorganisation des activités de traduction: le cas d’une agence parisienne” los autores analizan un corpus de datos de la asociación ISM Interprétariat desde dos perspectivas complementarias. Finalmente, Damianova Radeva presenta en su artículo, titulado “La interpretación en el ámbito de la salud mental español: la intervención del intérprete en la díada terapéutica”, los resultados obtenidos a partir de encuestas realizadas a psicólogos españoles sobre el conocimiento que tienen sobre el trabajo con intérpretes, y propone un protocolo de actuación para el ámbito de la salud mental.

Esperamos que todos los artículos de este número permitan a los lectores reflexionar y aprender sobre los contenidos tratados y, sobre todo, seguir avanzando en el reconocimiento de la labor del traductor e intérprete y el papel fundamental que tiene esta profesión en los servicios públicos.